



EUROPA-UNIVERSITÄT
VIADRINA
FRANKFURT (ODER)



„Dedecius 100“ – das Karl Dedecius Jahr – Rok Karla Dedeciusa

Veranstalter / organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii
Germańskiej, Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki
Kontaktperson / osoba odpowiedzialna Kierownik Zakładu Translatyki i
Glottodydaktyki
Titel, Name, Vorname: / tytuł, imię, nazwisko dr hab. prof. UW r Anna
Małgorzewicz
E-Mail: anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl
Tel.: 71 3752452

In Kooperation mit: / we współpracy z:

Titel der Veranstaltung: / Konwersatorium „Warsztat tłumacza“ – 30 godzinne
zajęcia dla studentów filologii germańskiej

Datum, Uhrzeit: / data, godzina: semestr letni 2020/2021, poniedziałki, godz.
11.30-13.00

Veranstaltungsort: / Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej,
aplikacja Teams

Kurzlink zur Veranstaltung: / krótki link do wydarzenia

Ankündigungstext / Beschreibung der initiative (der Veranstaltung)

Opis wydarzenia

Zajęcia poświęcone są translatorskiemu warsztatowi Karla Dedeciusa. Studenci będą interpretować i analizować przekłady poezji Zbiegniewa Herberta autorstwa Dedeciusa i na tej podstawie odtwarzać zastosowane strategie i techniki translatorskie. Istotnym uzupełnieniem dla analizy posunięć translatorskich będzie korespondencja Herberta z Dedeciusem udostępniona przez archiwum Stiftung Karl Dedecius Literaturarchiv, która jest źródłem cennych informacji o relacji Autora z Tłumaczem i informacji biograficznych oraz płaszczyzną, na której dochodzi do wymiany poglądów na temat

powstających dzieł i ich tłumaczeń. Poczynione ustalenia zostaną poddane konfrontacji z koncepcją tłumaczenia, którą Dedecius przedstawił w swej książce pt. Vom Übersetzen./Notatnik tłumacza oraz w innych (para)tekstach dołączonych do przekładów. Studenci podejmą również próbę przetłumaczenia korespondencji Dedeciusa z Herbertem.

Programm / program

Translacja – paradygmaty lingwistyczne, literaturoznawcze, definicje i koncepcje

Przekład poezji

Proces translacyjny

Koncepcja tłumaczenia wg Karla Dedeciusa

Dorobek translatorski Karla Dedeciusa

Twórczość i życie Karla Dedeciusa; znaczenie Karla Dedeciusa dla kontaktów niemiecko-polskich

Twórczość i życie Zbigniewa Herberta

Warsztat poety (Zbigniewa Herberta)

Warsztat poety vs. warsztat tłumacza

Przekłady twórczości Zbigniewa Herberta autorstwa Karla Dedeciusa

Współpraca Herberta z tłumaczem

Materiały archiwalne – metody pracy

Materiały archiwalne – Stiftung Karl Dedecius Literaturarchiv

Tłumaczenie korespondencji Dedeciusa z Herbertem

Dedecius, K. (1989): Vom Übersetzen. Frankfurt am Main.

Lawaty, A. / Przybyła, P. / Zybura, M. (red.) (2018): Herr Cogito im Garten.

Zbigniew Herbert. Osnabrück.

Małgorzewicz, A./ Czechowska I./ Szjbal-Keck, M. (red.) (2020): Herbert.

Poeta między kulturami. Wrocław.

Tabakowska, E. (2003): O przekładzie na przykładzie. Kraków.

Tabakowska, E. (2009): Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków.

Poezja Herberta, przekłady autorstwa Dedeciusa; korespondencja Herberta z

Dedeciusem udostępniona przez archiwum Stiftung Karl Dedecius

Literaturarchiv



(docx-Dokument oder PDF-Datei)

Logo (JPG-Datei)

Logos der Kooperationspartner / logo partnera projektu (JPG-Dateien)

ja / nein

Hiermit versichere ich, dass ich berechtigt bin diesen Inhalt zu nutzen, zu bearbeiten, zu vervielfältigen und im Internet öffentlich wiederzugeben.

Potwierdzam, że jestem uprawniony/-a do korzystania z niniejszych treści oraz do edytowania, odtwarzania i publikowania ich w Internecie.